

# 翻譯教學參考資料

俄文教學編輯部編

19

38

時代出版社

# 翻譯教學參考資料

俄文教學編輯部編

時代出版社

一九五五年·北京

## 內 容 提 要

本書彙集十六篇關於翻譯方法研究的文章，可供從事翻譯研究和編選翻譯教材的同志們參考。

---

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號

(北京東四鐘樓胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年10月北京初版 1955年10月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3—14/32 字數：60千字

1—2,500冊 定價：(8) 0.44元

## 目 錄

1. 前言 ..... ( 5 )

### 俄譯漢部分

2. 關於詞彙的翻譯.....哈爾濱外專翻譯教學研究組 ( 9 )
3. 詞類的轉譯 .....宋更平 ( 16 )
4. 俄文名詞單複數的譯法.....上海俄專翻譯教研組 ( 21 )
5. 俄文動名詞的譯法.....上海俄專翻譯教研組 ( 27 )
6. 代詞的譯法.....上海俄專翻譯教研組 ( 33 )
7. 數詞的譯法.....上海俄專翻譯教研組 ( 41 )
8. раз 與 процент 的譯法.....王亦程 ( 47 )
9. если 的用法及譯法.....孫 誼 ( 53 )
10. как 的用法及譯法 .....石中寶、大雷 ( 57 )

### 漢譯俄部分

11. 翻譯中的詞彙問題 .....( 71 )
12. 兼語式的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料) .....( 79 )
13. “使.....”的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料) ..( 88 )
14. “要”的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料).....( 93 )
15. “經過.....”的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料)( 97 )
16. “只要.....就.....”的譯法 (前北京俄專漢譯俄  
教學資料).....(103)
17. “只有.....才能.....”的譯法 (前北京俄專漢譯  
俄教學資料).....(107)

# 翻譯教學參考資料

俄文教學編輯部編

時代出版社

一九五五年·北京

## 內 容 提 要

本書彙集十六篇關於翻譯方法研究的文章，可供從事翻譯研究和編選翻譯教材的同志們參考。

---

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號

(北京東四鐘樓胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年10月北京初版 1955年10月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3—14/32 字數：60千字

1—2,500冊 定價：(8) 0.44元

## “俄文教學叢書”編輯例言

一、“俄文教學叢書”的編輯與出版，是爲了供應俄文教學者以必需的參考讀物。

二、“俄文教學叢書”將編印論述俄語語音、語法、詞彙等方面的文章，以便幫助俄文教學者進一步提高業務，改進工作。

三、“俄文教學叢書”將介紹蘇聯外文教學的理論與經驗，供俄文教學者參考。

四、“俄文教學叢書”將介紹全國各地已有的和陸續創造出來的俄文教學經驗，以期起一種交流經驗推進俄文教學工作的作用。

五、“俄文教學”編輯部將繼續審查“俄文教學”月刊所刊載的各種稿件，陸續收入本叢書出版。

## 前 言

本刊編輯部經常收到讀者來信，要求介紹一套正式的翻譯教材。因為各種條件尚未成熟，目前還沒有這種教材。爲了適應目前這個時期的需要，現將本刊發表過的關於翻譯方法研究的文章挑選了十五篇，另加上“兼語式的譯法”一篇，彙集成爲這本“翻譯教學參考資料”。

這本小冊子的內容還不够豐富，彙編成冊，只是爲了便於同志們在研究翻譯和編選翻譯教材時參考。希望各校翻譯課教師及各地譯者多提意見。

“俄文教學”編輯部

## 目 錄

1. 前言 ..... ( 5 )

### 俄譯漢部分

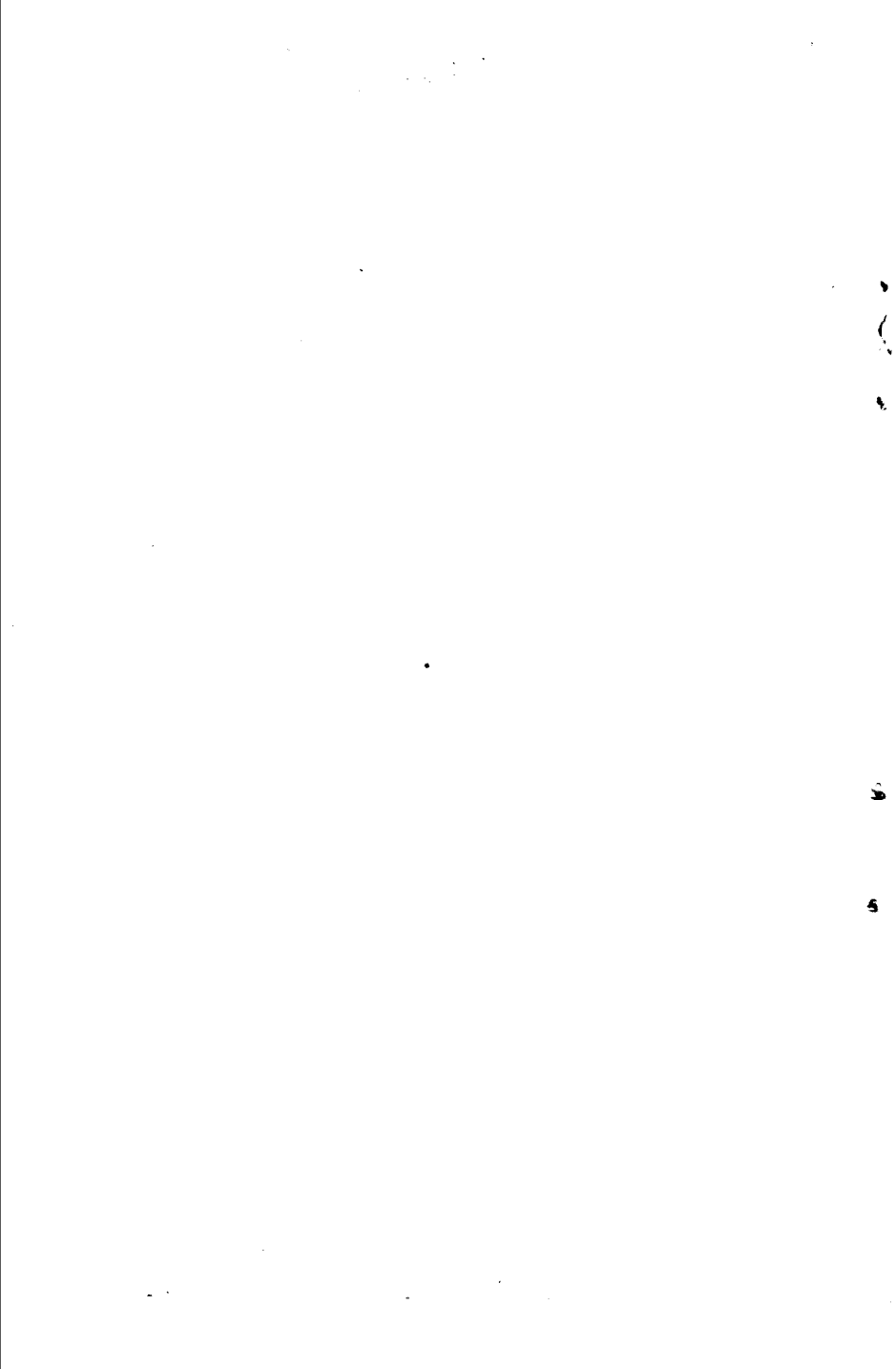
2. 關於詞彙的翻譯 ..... 哈爾濱外專翻譯教學研究組 ( 9 )
3. 詞類的轉譯 ..... 宋更平 ( 16 )
4. 俄文名詞單複數的譯法 ..... 上海俄專翻譯教研組 ( 21 )
5. 俄文動名詞的譯法 ..... 上海俄專翻譯教研組 ( 27 )
6. 代詞的譯法 ..... 上海俄專翻譯教研組 ( 33 )
7. 數詞的譯法 ..... 上海俄專翻譯教研組 ( 41 )
8. раз 與 процент 的譯法 ..... 王亦程 ( 47 )
9. если 的用法及譯法 ..... 孫 誼 ( 53 )
10. как 的用法及譯法 ..... 石中寶、大雷 ( 57 )

### 漢譯俄部分

11. 翻譯中的詞彙問題 ..... ( 71 )
12. 兼語式的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料) ..... ( 79 )
13. “使……”的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料) .. ( 88 )
14. “要”的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料) ..... ( 93 )
15. “經過……”的譯法 (前北京俄專漢譯俄教學資料) ( 97 )
16. “只要……就……”的譯法 (前北京俄專漢譯俄  
教學資料) ..... (103)
17. “只有……才能……”的譯法 (前北京俄專漢譯  
俄教學資料) ..... (107)



# 俄 譯 漢 部 分



# 關於詞彙的翻譯

哈爾濱外專翻譯教學研究組

詞彙是構成語言的建築材料，不能掌握某一語言的詞彙，就不可能通曉某一語言，因此，也就不可能把某一語言譯成另一種語言。翻譯時必須深刻了解原文詞彙的意義、用法等，才能準確地用另一種語言材料重新表現出來。因此，對詞彙的了解，便成為翻譯的必要前提之一。

## 一、詞的多義性

由於社會生活的發展變化，語言的詞彙也常在發展變化。詞的意義，也是有發展和變化的，就是說詞義常有增加或改變等情況。因此，有許多詞涵義很多，絕不能把每一個詞老是譯成一個樣子。如 *ключ* 本來是指“鑰匙”，後來工業發達，把開機器的螺絲扳（螺旋鉗）也叫做 *ключ*；鑰匙是開“鎖”的工具，因此把事物或問題的“關鍵”也喻為 *ключ*。再如 *земля* 的本義為“土地”，但此外還有許多其他的意義。如：

1. После революции крестьяне получили землю и обрабатывают её коллективно. (革命勝利後農民得到了土地，並集體耕種。)

2. Он опустил глаза́ в зéмлю, и не сказа́л ни слова́. (他眼睛看着地<sub>1</sub>面，一句話也沒說。)

3. На Украине зéмля чёрная. (烏克蘭的土<sub>1</sub>壤是黑色的。)

4. Песóк смéшан с зéмлёй. (沙和泥<sub>1</sub>土混在一起了。)

5. Зéмля вра́щается вокрúг Сóлнца. (地<sub>1</sub>球環繞太陽旋轉。)

6. Наконéц, моряки́ увидели на горизóнте зéмлю. (海員們終於在水平線上看到了陸<sub>1</sub>地。)

上述第二至第六句中的 зéмля 的意義，雖與其本義“土地”多少有一點聯系，但到底是各不相同，翻譯時必須分別清楚，絕不可一概譯為“土地”。

## 二、詞義範圍

語言的詞彙與人民的歷史、習慣和聯想方式等都有密切的關係，而各民族的歷史等又各有其不同的發展情況；因此詞的搭配、借用等習慣也常有不同。如俄羅斯人從前用 перó (羽毛) 做筆寫字，因此 перó 又指“羽毛”，又指“筆”。後來金屬做的筆發明了，便把金屬的筆尖也叫做 перó。我們用筆並沒有這樣的情況，因此也沒有這種聯想，也就是說漢語和俄語的詞義在範圍上各有不同，實際上也就是說，不僅俄語裏某一個詞的幾種意義，在漢語裏有不同的譯法，就

是同一個詞的同一詞義，在漢語裏也常有不同的譯法；因為一個詞的具體條件不同（詞的搭配、上下文、說話的環境、說話人的意圖等），詞的意義、作用、感情等也就不同，翻譯時必須分別清楚。現在，從以下幾方面來談。

### （一）詞的上下文關係

一個詞的上下文不同，其譯法也常不同。

1. Это очень помогает мне в работе. (這事對我的工作有很大的幫助。)

2. Я очень прошу Вас присутствовать на нашем банкете. (我懇請您參加我們的宴會。)

3. Вчера он очень ругал меня. (他昨天把我痛罵了一頓。)

4. Я очень рад. (我非常高興。)

### （二）詞的搭配習慣

關於詞的搭配習慣和聯想方式，漢語與俄語也各有不同。翻譯時不能按字面死譯，應該根據漢語習慣，找尋適當的詞。

1. Во время Отечественной войны Советского Союза многие заводы были переброшены в глубокий тыл, на Урал. (蘇聯在衛國戰爭時期有許多工廠遷到了大後方烏拉爾。)(如將 глубокий тыл 譯作“深深的後方”，就不合漢語的習慣。)

2. Я страшно устал. (我疲倦極了。)(страшно устал 不能譯作“可怕地疲倦”。)

3. Ты жестоко ошибся. (你大錯特錯了。)(жестоко ошибся 不能譯作“殘忍地錯了”。)

### (三) 詞義褒貶

語言不僅可以表達人的思想，也可以表達人對事物的褒貶或愛憎等感情因素。一般來說，有些詞，從它本身就可看出褒貶或愛憎的意味，如 плут (騙子)，подлец (賤胚)，красавец (美男子)，доброта (善良，仁慈) 等。但也有些詞，從它本身看不出說話人的感情和態度，必須從上下文和說話的情況才看得出來。在翻譯時，這些感情因素都應表現出來。

1. Все сторонники мира подписались под Стокгольмским воззванием. (一切擁護和平的人都在斯德哥爾摩宣言上簽了名)。

2. Правящие круги США и их сторонники на глазах всего мира восстанавливают два очага мировой войны. (美國統治集團及其僕從們正在全世界衆目睽睽之下復活着世界大戰的兩個策源地。)

3. Нужно воспитывать в детях любовь к Родине. (要教育孩子們熱愛祖國。)

4. Империалисты воспитывают в народе идеи господства одной нации над всеми другими. (帝國主義者向人民灌輸一個民族統治其他各民族的思想。)

#### (四) 詞量的增加

由於俄漢兩種語言的譬喻和聯想的方式不同，因而有時俄語裏的一個詞譯成漢語時，應當用兩個或兩個以上的詞，就是說詞的數量增加了；但意思並無改變。

1. Чита́ли ли вы Пу́шкина? (你讀過普·式·庚·的·作·品嗎?)

2. Учени́ки внима́тельно слу́шают учи́теля. (學生都在注意地聽教師講課。)

3. О́ни ссыла́лись на Энгельса. (他們引證了恩·格·斯·的·話·)

俄語裏某些表示心理、狀態、情緒、行爲的詞，如 трево́га 其本身就表示“驚慌的心情或狀態”，並不只是相當於漢語裏的“驚慌”一詞。翻譯這類詞時，有時也需增加詞量。

1. Реакцио́нная францу́зская газе́та не скры́ла своёй трево́ги. (法國反動報紙掩飾不住驚慌·的·心·情·)

2. В листóвке разоблача́лся ди́кий произво́л империалисти́ческих оккупáнтов. (在傳單上把帝國主義佔領者專·橫·暴·戾·的·罪·行·都揭露出來了。)

3. Он не те́рпит безгра́мотности. (他不能容忍文·理·不·通·的·現·象·)

俄語裏某些中性形容詞用作名詞，表示某一同類性質的事物或現象，漢語裏沒有這種借用的語法形式，翻譯起來有時也應增加詞量。